

内田发现的抄本《红毛番话》——解题与译解

周 振鹤

1837年10月一期的《中国丛报》(Chinese Repository)刊载了据信是卫三畏(Samuel Williams Wells, 1812-1884, 1833年来华)写的一篇文章, 文章没有标题, 而以两本奇特的词汇集的名称作为提要。其中一本是 Gaoumun fan yu tsa tsze tesuen taou, or A complete collection of the miscellaneous words used in the foreign language of Macao, 推测其中文名或为《澳门番语杂字全套》, 记录的应该是洋泾浜葡萄牙语的单词与词组。另一本是 Hungmaou mae mae tung yung kwei hwa, or those words of the devilish language of the red-bristled people commonly used in buying and selling, 中文名可断定为《红毛买卖通用鬼话》, 则是早期或曰古典洋泾浜英语(当时称为广东番话或红毛番话或红毛鬼话)词汇集。红毛番或红毛鬼是广东人对英国人的称呼, 葡萄牙人并不包括在内。其实英国人并没有红毛的特征, 那原本是用来形容荷兰人的, 后来移作英国人专用, 就一直流传下来了。两本书都印于广州附近的佛山, 都没有作者名。前一本书篇幅较大, 有34页, 包括有1200个词语, 后一种只有16页, 只有不到400个词语(按: 页数与词语数比例似不称, 按比例前者至少似应有48页, 当然这可能与排版的疏密有关)。从卫氏文中的分析, 可以看出洋泾浜葡语与早期洋泾浜英语的某些关系等问题, 后面再说, 先谈其篇幅。

目前存世的三种红毛番话的刻本(即璧经堂、成德堂与以文堂刻本)篇幅都不大, 前两者只有8叶, 即16页, 后者甚至只有6叶¹。不过前者只有372个词语, 后者反而有396个, 这是因为排版的关系, 后者是每页四栏, 前者是每页三栏。有意思的是前两者的页数竟与卫氏看到的相同, 而且三本所含词语数也与卫三畏所见本子相近, 这就令人很怀疑, 似乎从十九世纪三十年代开始, 一直到清末, 红毛番话的基本语词集刻本的份量就一直是这么大, 远远少于洋泾浜葡语词汇集的份量。但这并不说明, 所有红毛番话的词汇集都只有这么大的篇幅, 因为卫三畏就说他曾看到有多达3000个词的手抄词汇集。照理说, 刻本应比抄本流行得广, 但卫三畏竟然到了中国四年以后

¹ 参见拙作《红毛番话索解》, 收入《逸言殊语》, 浙江摄影出版社, 2000年。又, 《大英图书馆所藏〈红毛通用番话〉诠释》, 收入《中外关系史——新史料与新问题》, 科学出版社, 2004年。又, 倪文君于本文亦贡献不少有益意见, 并志于此。

才看到红毛番话的刻本，而且更想不到，这个刻本与我们今天可见的词汇集篇幅差不多，似乎悬念不大，倒是他看到的抄本篇幅才令人吃惊。几年前读到这篇文章时，曾幻想什么时候能有机会遇到这种抄本，解一下读“全本”红毛番话之馋才好，不料还真有这个机会。

这就是不久以前内田庆市先生在大英图书馆里所发现的一本无封面，又缺第一叶的抄本。该抄本因无封面，不知名称，只能视其内容拟名为“红毛番话”。抄本有55叶，一般每半叶，即一页有五行（但有空白页），每行一般有三个词（也有空白行），另有无编号者一叶，总共记录了1407个词（另有一词漏译，有两词复制时被遮蔽），但内中有极少数重复者，又有一中文词对照两三个英文词者，还有一英文词对照两个中文词者，两者相抵，单词大约总在1400个左右。此数虽比卫氏看到的最大篇幅手抄词汇集少去一多半，但毕竟比刻本多出两倍半，令人兴奋不已。该抄本没有十分严格的分类，但有二字门，青菜类、鱼类等一些零星的类名。存世的红毛番话刻本最前面的部分都是数目字，也许此抄本佚去的第一叶亦是数词？只是按行数与每行字数计算，第一页至多容纳30个词，明显少于一般刻本里头数词的份量，因此第一叶是否是数词也不能完全确定。而且此抄本一些很平常的词，如晨、午、日、夜、谢谢这样的词都没有，难保不在第一叶里。

根据卫氏的文章与我们看到的三种刻本与这种抄本，可以悟出红毛番话词汇集的许多相关的问题。首先，刻本篇幅虽然不大，但基本够用，所以400字左右的刻本才会长盛不衰。其次，红毛番话既有一般的通用的用途，也有稍偏于专门的用途，所以即使不足400个词的小篇幅，也有互相不同的语词。如卫氏所看到的刻本有 *jacket* 一词，而存世三刻本皆无。存世刻本之间也有互无的单词。第三，卫氏所见刻本在三十年代，其时红毛番话中有不少借用葡萄牙语词，后来都改成英语了。如橙子称 *loo-lan-che*，卫氏怀疑来自葡语 *Laranja*，但此词存世刻本均作“咄囉治”，明白是英语 *orange* 的记音。又该刻本用 *kah-le* 表示“要”，卫氏推测来自葡语的 *querer*，但存世刻本都无例外地用“湾治”，即 *want*（实际发音为 *wanchee*）来表示。此二例说明洋泾浜英语的发展初期受葡萄牙语很大影响，后来这种影响逐渐消除，但直到最终，还有个别常用词依然是葡萄牙语来源，如“知道”称为“沙吡”，就是源自 *saber*，因为这种词使用频率最高，所以牢不可拔。

又据卫氏文章，他所看到的手抄本似不止一种，各因抄者需要而有不同的专门词语。但这些抄本今天统统不见，侥幸保留下来的就只有内田发现的这一种，让我们感到弥足珍贵。承内田先生赠以复制本，于是自然就很想将其译解出来，一者破闷，再者借以进一步窥视晚清红毛番话发展的过程，并想象当日红毛番话使用的情景。但要译解，难度颇大。我在此前已经做过两种红毛番话刻本的索解工作，但遇到此抄本仍然有许多词解读不出来，而且不像几个刻本错误百出，这个抄本错字极少，偶有几个，也很容易识别。但即使每个字都无误，要复原其英语原词，也很费功夫，现在读者看到一千多个词绝大部分都解读出来了，也许觉得没有什么困难，其实译解的过程颇有点严复所讲的“一名之立，踌躇旬月”的情景。如其中有一个“笛”字，其注音是“猫夕”，

百思不得其解，想了将近一个月，才忽然悟到是 music，是不是有点匪夷所思？还有如男仆称啲咕炉(negro)，女仆称土筐(slave)都超出于一般的想象，这又可见红毛番话在实际运用中与我们想象的距离有多大。至于本来应该说 damage by water 的，在红毛番话里省作 damage(丹眉治)，则是很平常的事了。因此在理解本文的解读结果时，有几个前提先要说一下。

首先要注意的自然是在译解红毛番话时，每个中文词条的意思都要照当时粤方言的意思去揣摩，而不能用今天的普通话去理解。如快马是指邮政，与 horse 无关；油有时是漆的意思，所以不是 oil，而是 paint；走是跑的意思，是闽粤方言，也是古语义，所以音读为“论”(run)，行则是今天走的意思，所以用 walk，餉是税的意思，所以是都咁(duty)等等。其次，红毛番话词汇集里表示英语音读也是用汉字，只是字型要小一些。这些汉字则要用粤语方音，而不是普通话的音来读，才能与英语相近，如隙、噉读 kui，而不读 xi，乞读 ha，而不读 qi 等。不过即使你用很标准的粤方言去读那些注音，有的也会与英语的实际读音相去甚远，所以在这里想象力也是不可或缺的。为了用汉字标注英语读音，广东人发明了不少办法，其中最重要的一条，是用加口字旁的字表示该字只是记音所用，与无口旁的原字意思毫无关系。如吼读音为 rai 或 lai，与礼没有关系。这样的字有许多，如吡，如嚙，如味，因为是字书所无，读者一看便知。但有些原来带口旁的字，也不能用其原意。如注音用的吃，在这个抄本里并不是吃东西的吃，而是表示乞加口，仍读乞(ha)的音。记音的汉字还有些读法很特别，如唔不是表示收尾的-m 音，而是表示 pon, pen, 泵不读 bang 而表示 tom, ton 这样的音节。还有些字是粤方言生造字，如“用”字中间一划出头，似为 ro, re 的对音²；“兀”字边上加一点，相当于 li, ry; ri 等声。此二字无法打出，只能以用、兀代替。类似特别的字还有𠵼、𠵽，分别表示 how 与 same 这样词与近似的发音。

另外，由于是抄本，只要抄者自己明白就行，所以有许多词简化了，如大火就是大伙，即今天的大副。字也写得很随意，俗字很多，有些字是俗字与繁体字并用，故以下录文尽量按其原文照录，以显其原貌。个别错字，如“着”字下半之目写作日，“忒”字误加一斜划之类，则迳以正字代之。有些俗字简直无法猜透写的是什么，比较以后才知，如𠵼加有字，不知是什么字，后来才悟到是惰的省写（与现在墮字的简写墮相类）。个别俗字担心读者不明其义，则在 [] 中写以今天的通行字，如𠵼 [薄] 之类。

这个抄本还有一些值得研究者注意的地方。如一般以为洋泾浜英语不用动词过去式，不用分词，但似乎在此抄本中有 sold, written, done 这样的形式。似乎有 can 与 can't 的分别，前者发音坚，后者发音奸。有些词并非常用词，此抄本亦有，如春(pound)。有的虽是常用的字词，但对应的英语词却并不常用，如嘈对应两个词，一是 babble，一是 noise，前者就很少用。相反，上面已经

² 据卜永坚先生教示，“用”字出头，应该是“甩”的别写。粤语“甩”音 lut（按：闽南话也有此音，表示滑脱的意思），乃脱掉、摔开之意，正可以表示 lu, lo, ru, ro 等音。卜先生还提示了好几个词的译解，特此志谢。

提及，有很多常用词，此抄本却没有。或许真的如卫三畏所观察到，这些抄本是根据抄者自己的需要而抄的，各取所需而已。因而这个抄本明显重点在于宴席的菜肴、酒水与用具，衣服与其他商品，进出口有关内容，可以说是不厌其详把这几方面的词语都集中了起来，远远超过一般的词汇集，甚至正规的英汉词典，所以有些词条相当偏僻，难以索解，如“水瓜纽”(carpers)这样的词，一般的字典也难以找到。为了实用的目的，此词汇集还浪费篇幅，不但收录燕窝、番茄，还收了燕窝汤、番茄汤，而不让读者去举一反三，这与400字左右的红毛番话刻本有点差别。

此外，一些词条的书面形式与一般词汇集里也有相当距离，除了上面提到的用“猫夕”来表示“笛”以外，如“难”是以 trouble，而不是 difficulty 表示等。所以与存世的其他红毛番话刻本相比，此抄本似乎显得年代久远一些。许多中文词条注音的英语词复原难度很大，如果没有合适的参考书是很难理解的，我所用的参考书较多，其中用得最多的是这四本：唐廷枢《英语集全》，同治元年刻本；邝其照《华英字典集成》，光绪十三年重镌本；卓岐山《华英类语》，光绪三十年重刊本；莫文畅《唐字音英语》(无出版年月)。

以下则是抄本《红毛番话》的全文译解，有问号之处则是笔者无法索解者，敬请大雅补正(其中不加括弧的？表示该词完全不识，加括弧的？则表示该词尚可推敲)。大号字体是抄本的词条，小号字是该词条的英语注音，中号字是该词条抄者自己的注语。注语有两种基本情况，一是又，一是全(或同)。前者表示该中文词有两个英语词与之对应，如“哭 訃又卧”一条，说明与器相对应的英语词是 cry 与 weep。后者表示两个中文词对应于一个英文词，如“刨 士记𠵼罢 刮同”一条，表示刨与刮在英语里都可以用士记𠵼罢，即 scrape 来表示。还有一些词条，正面有几个不同的注音，中间或用圈号隔开或不用，也是表明一个中文词可以对应几个英文词，为了容易识别，这些中文注音与相对的各个英文词之间都用符号/隔开，以清眉目。此外笔者为了阅读的方便自己还少量加了一些放在括弧中的按语，并以~表示与前言相同的字或词。

賣 此林 板炉
 洗 嘩時
 立 全得 士明
 攤 味当
 臭 士丁吧
 行 喊吧
 走 論
 賺 士囉
 跳 針呻
 聞 士咩兀
 晒 申
 坐 薛步
 醒 後
 香 士咩厘
 試 弟吼

狹 吟刺
 多 七海 便地
 舊 塵好
 遠 啞
 小 咧地 啞
 大 咧治
 近 咧地 啞
 粗 奇 啞
 幼 啞
 細 啞
 厚 啞
 醜 啞
 好 啞

食 咽
 吐 標
 生 啞 嫩 嚼
 濁 咸 得
 好 啞
 飲 啞 吃
 生 味
 熟 嚼 熟 啞
 淨 記 啞
 醜 啞
 厚 啞
 污 籃上
 清 啞 啞
 死 低 啞
 吞 士 啞 刺
 天 啞

2 葉正

賣 些林/梳炉 sell/sold	行 喊吧 walk	晒 申 sun
洗 嘩時 wash	走 論 run	坐 薛当 sit down
立 士丹(企得) tand	睡 士𠵼 sleep	醒 𠵼 wake
攤 吼当 lay down	跳 针啼 jump	香 士咩厘 smell
臭 士丁吧/叭士咩兀 stink / bad smell	聞 士咩兀 smell	試 弟吼 try

2 葉反

食 咽 eat	飲 定吟吧 drink	吞 士嘩刺 swallow
吐 士標 spit	生 吼 life	死 低/跌 die/dead
生 𠵼/嫩𠵼 raw/no cooked	熟 𠵼/敦粒/谷粒(魚生熟) cooked/?ripe/cook ripe	清 𠵼/嘜/記喱 clear/~
濁 忒/𠵼 dirt/~	净 记嚏 clean	污 笪士 dust(?)
好 𠵼 good	醜 叭 bad	厚 𠵼 thick
		𠵼[薄] 天 thin

3 葉正

狹 窄刺 narrow	大 喇治 large	細 士孖刺 small
多 乜治/便嚏地 much/plenty	小 咧地/𠵼 little/few	新 呶 new
舊 鑿炉 old	老 同上 old	嫩 央 young
遠 啲喊 long way	近 咧地喊/尔也 little way/near	内 因西 inside
外 歐西 outside	粗 哥噤/监文 coarse/common	幼 番 fine

速 外无	早 亨嵩	哭 又卧 計吼	懶 吟喜	肥 啾	真 吐嗜 燕跌	重 啼叱	深 喋	實 低乞	軟 沙付
久 啾啾	快 毛士	笑 喇付	喜 卡喇 近州地	瘦 呼天	假 吼	有 哈吉	淺 沙刺	乾 弟吼	硬 乞士 翠可讀
斬 赤味	慢 士罗无	遲 喇	怒 嘆吧厘	勤 後	買 跛味	無 哪吉 吉噉	輕 吼	濕 啾	影松 哇士

後 喇士	綁 七吧依 依啞	擺 士拔噉	搨 得惡	合 咆	錯 啾 未士得	講 釋吧	查 燕吧 整	贏 温九魚	易 衣治
初 庇堅	挂 兄啞	放 用哥 放手用哥欣	相 捕劫 指全	脫 捕劫惡 得惡	着 恰礼 刺刺穿	聽 啼	問 厄士吧 厄毒	失 嚙士 去个喫士	難 啾笠啼
學 啾	先 花士 人綁	解 早低	拮 啾炒	除 得吧噉 得惡	知 那	話 士叱吧 些	尋 啾地	輸 嚙士	

3 葉反

軟 沙付 soft	硬 乞/士喋 (衣服可講、翠可講) hard/stiff	鬆 啫士 loose
實 低/乞 tie/hard	乾 弟吼 dry	濕 口滑 wet
深 喋 deep	淺 沙刺/巴 shallow/?	輕 吼 light
重 唏吐 heavy	有 哈吉/吉 have get/get	無 哪吉/吉噉 no get/get ?
真 吐嚕/燕跌 true/indeed	假 吼 lie	買 跋/啱 buy/bought

4 葉正

肥 啡 fat	瘦 咩/天 lean/thin	勤 口役 work
懶 嚟治 lazy	喜 卡喇/近丹地 glad/kindly(?)	怒 啖吧厘 angry
哭 計吼又卧 cry/weep	笑 喇付 laugh	遲 咧 late
早 宣/嵩 soon/~	快 隙/乜咖士 quick/make haste	慢 士罗兀 slowly
速 蚌兀 hurry	久 啲咭 long time	暫[暫] 杀咭 short time

4 葉反

易 衣治 easy	難 口脊笠咩 trouble	輸 嚕士 lose
贏 温兀兼/必 win the game/beat	失 嚕士 失了 嘢士 lose/lost	尋 嚟咗 find
查 燕呱咗 訪全 enquire	問 厄士吧/厄岑 ask/asking	話 士吡吧/些 speak/say
講 口鐸吧 talk	聽 唏 hear	知 那 know
錯 啲/未士得 wrong/mistake	着 恰礼/丫刺吼 carry/array	穿 砵安(穿衣服也) put on

5 葉正

合 唸 whole	脱 埔炉恶/得恶 pull off/take off	除 得吧噉 take away/take off
揭 得恶 take off	担 [拉] 埔炉 搵[拖?]同 pull	揸 [抓] 口浩炉 hold
擺 士拔噉 splay ?	放 用哥 放手 用哥欣 let go/let go him?	解 晏低 untie
綁 乜吧低/低喔 make tie/tie up	挂 兄喔 hang up	先 花士 又绑 first?/?
後 喇士 last	初 庇堅 begin	學 嚟 learn

浸 叔	■ 浮 貨 囉 啞	聰 罢 喇 佛	濃 士 当 啞	醜 沙 炒	漆 麼	欠 阿 赤 少	看 碌 呢	揀 祖 治 北 吧	教 跌 治 板
補 晚 地	帮 注 吡	缺 嗜 時	酸 收 也	鹹 沙 炒	穿 呵 炒	■ 還 啤	拈 得 吧	換 益 士 地 治 越 治	驚 啡 咧
聯 梳	縮 士 吟 吧	沉 生 吧	苦 必 吓	淡 後 拿 拿 時	裂 士 極 溼	要 灣 治	■ 寄 申 吡	見 思	怕 啡

是 哪 士	巨 希 謙	賒 怕 囉 士 又 信	核 士 端	一 擦 笠	傷 乞	壳 些 厘	醜 以 那 嗽	剪 吉 吡	挑 謙
叫 加 林	我 咪 誤	借 巴 朝	光 吼	掃 雪 地	敲 啫 吧	踢 戟	雙 嗜 啤	歇 笠 登 時	改 阿 味
催 啞 吧 請 人 也	等 士 喜 滑	你 旺	黑 得	揸 把 得 吧 囉 知	抹 滑 吡	險 顛 嗜 時	單 生 咕	好 飲 啞 時	割 吉 吡

傷 乞	壳 些 厘	醜 以 那 嗽	剪 吉 吡	挑 謙
敲 啫 吧	踢 戟	雙 嗜 啤	歇 笠 登 時	改 阿 味
抹 滑 吡	險 顛 嗜 時	單 生 咕	好 飲 啞 時	割 吉 吡

5 葉反

教	跌治/梳 teach/show	驚	啡咧 afraid	怕	啡 fear
揀	租治/北吧 choice/pick	換	益士毡治/毡治 exchange/change	見	思 see
看	碌呢 looking	拈	得吧 take	寄	申叻 send
欠	阿少杀 owe/short	還	啤 pay	要	灣治 want
添	麼 more	穿	呵炉 hole	裂	士極瀝 split(?)

6 葉正

醃	沙炉 salt	鹹	沙炉 salt	淡	役/參/那時 weak/dull/no taste(?)
濃	士当啞 strong	酸	收也 sour	苦	必叮 bitter
聽[賺]	罢喇佛 profit	缺	嚕時 lose	沉	生吧 sink
浮	貨嘢喔 float up	帮	泣吡 help	縮	士吟吧 shrink
浸	叔 soak	補	晚地 mend	聯	梳 sew

6 葉反

挑	謙 ?	改	阿喇/毡治 alert/change	割	吉叻 cut
剪	吉地 cut	歇	筐時 rest	好	敌/嘍/咩時 good/kind/nice(?)
醜	叭/那/喺 bad/no good	雙	嗒嘢 double	单	生咭 single
壳[卖]	些厘 sell	踢	戟 kick	險	颠啫时 dangerous
傷	乞 hurt	敲	喺諾吧 knock	抹	滑吡 wipe

7 葉正

擦	笠 rub	掃	雪地 swept	揸把	得吧嘍炉 take hold
核	士端 stone	光	吼 light	黑	喺得 dark
除	倚嘢士 又信 trust	借	巴刺/噠 borrow/lend	你	咁 you
佢	希謙 he/him	我	咪/埃/呢 my/I/me	等	士嗒/滑 stop/wait
是	喺耶士 yes	叫	加林 call	僱	喺咁(請人也) hire

數 光打	洗 護士	貨 咖咭	担 咖厘	一 共 了刺	悶 失吧	捲 囉好	做 七吧	動 噴治	嘈 呖士
讀 喇	過 巴士	物 听	抬 咖厘	認 囉哩 。利囉哩	鎖 絡吧	開 屋唔	戲 囉唛 。彈	亂 七士	靜 庄呖吧
寫 叭啞	算 失吧	漆 低	攪 姑連	保 士嬌吧	便 唛兀	掩 失吧	撕 爹吧	溶 叱士	移 咄叱

摘 必吧	完 啖尼時 。教	油 边吧	沉 生嗽	穿 呵好	宰 机林	剩 囉	利 八先	賤 吳喇佛	號 孽吧
壞 士呀林	節 涉付	漆 灣尼士	飛 吠叭	碎 生吧厘	爛 僕碌	縫 梳	够 粒	缺 嚕時	抄 甲叱
走 甫唔	秤 喊	寓 囉 。士爹	裱 借吟	浮 貨囉哩	剗 士記囉 。刺全	補 啞吧	留 劫吧	本 庇蘇吧	幫 泣吧

7 葉反

嘈	𠵼士 noise	靜	庇呱哋 be quiet	移	嘔吐 move
動	𠵼治 touch	亂	乜士 mess	溶	乜士 melt?
做	乜吧 make	戲	𠵼覽嘜 又弹 play	撕	爹哋 tear
捲	嘢炉 roll	開	屋唔 open	掩	失吧 shut
門	失吧 shut	鎖	絡吧 lock	便	嗒兀 easy

8 葉正

共	丫刺 all	認	𠵼蒙𠵼罢/利𠵼蒙𠵼罢 ? l'/remember	保	士嬌哋 secure
担	咖厘 carry	抬	咖厘 carry	攬	姑連 clinch(?)
貨	咖咕 cargo	物	听 thing	染	低 dye
洗	譚士 wash(按:此字重)	過	巴士 pass	算	失哋 sort(?)
數	光打 count	讀	喇 read	寫	唎喚 written

8 葉反

號	擘吧 bark	抄	甲吡 copy	幫	泣吡 help(按:此字重)
聽[賺]	罢喇佛 profit(按:此字重)	缺	嚕時 lose(按:此字重)	本	庇霖咖士 Balance cash
利	八先 percent	够	粒 enough	留	劫吡 keep
剩	𠵼獵 leave	縫	梳 sew	補	𠵼免哋 mend(按:此字重)
宰	机林 kill	爛	僕碌 broke	刨	士记𠵼獵罢 刮同 scrape

9 葉正

穿	呵炉 hole(按:此字重)	碎[碎]	生吧厘 ?	浮	货嘢喔 float up(按:此字重)
沉	生噉 sunk(按:此字重 但记音不同)	飛	吠吼 fly	裱	借吟 jelling(?) ²
油	边哋 paint	漆	灣尼士 varnish	寓	𠵼獵/士爹 live/stay
完	嚕尼時/敦 finish/done	篩	涉付 sift	秤	喊 weigh
摘	叻哋(?) pick	壞	士𠵼拜林 spoil	蛀	用唔 rotten ³

¹ 此字頗疑亦为 remember, 只是省去第一个音节而已。

² “裱”一般译为 mount 或 paste, 与“借吟”之音相去太远, 卜永坚先生疑为借用 jelling 一词。

³ 蛀与霉本不同, 但在红毛番话里, 大约蛀也借用了霉的意思。

甜 雪	倦 低地	滑 士母 平全	中 呢倫	曲 句碌結	值 身士 價之值也	雙 塔啼	擦 笠	掃 雪	飽 夫好 。鼓粒
餉 新地	鹹 沙好	壯 士當 實全	平 轉挂	直 士曠 喇	跌 科當	續 士敵 礼时	空 唵地	抹 滑地	飢 兒以 天
霽 用唔	辣 乞	弱 低地	貴 麥	正 吹唔 又脆	跪 吹瓦 當	樣 七士 打	單 生時 貼	春 年	驗 蓋舊 文

長 啣	後 庇欣	來 今	下 當西	高 喉	精 斤寧	未 都別 夫好	畫 怕囉	指 杆好
短 茶	左 囉西	去 哥	面 塔	低 啞	係 喻士 喻沙	賊 的手	誰 夫	支 啤
濶 扳囉	右 囉西	前 分論	底 已囉	上 囉西	窮 波	偷 士的 无	應 使也	收 結冷

9 葉反

飽	夫炉/敦粒 full/ ?enough	飢	兄吧兀 hungry	驗	益簪文 examine
掃	雪 sweep (按: 此字重但 记音异)	抹	滑吐 wipe (按: 此字重)	春	邦 pound
擦	笠 rub (按: 此字重)	空	唵地 empty	单	生咕炉 single (按: 此字重)
雙	嗒唏 double (按: 此字重)	續	士敝礼时 splice	樣	乜士叮 (办 乜吵) muster/~
值	哥士 (價之值也) cost	跌	科当 fall down	跪	哂兀当 kneel down

10 葉正

曲	局碌結 crook	直	士跌咧 straight	正	叻唔 又晚 even ¹
中	𠵼尾倫 middling	平	接 cheap	貴	爹 dear
滑	士姆 平全 smooth	壯	士当啲 實全 strong	弱	低哋 tire
倦	低哋 tire	鹹	沙炉 salt (按: 此字重)	辣	乞 hot
甜	雪 sweet	餉	都哋 duty	霉	用唔 rotten

10 葉反

摺	科炉 fold	支	啤 pay	收	結治 get
畫	惰嘢 draw	誰	夫 who	應	俺吵 answer
呆	士都别/夫炉 stupid/fool	賊	的乎 thief	偷	士的兀 steal
精	斤寧 cunning	係	𠵼爺士/𠵼爺吵 yes/yes so	莫	那 no
唔	那吵/那 not so/no	富	咧治 rich	窮	波 poor

11 葉正

高	唵 high	低	嘢 low	上	喔西 up side
下	当西 down side	面	嗒 top	底	巴𠵼泵 bottom
来	今 come	去	哥 go	前	分論 front
後	庇欣 behind	左	𠵼獵西 left side	右	吼西 right side
長	啲 long	短	杀 short	濶	拔喇/威 (此白布之狭濶) broad/wide

¹ Even 有正好, 恰当的意思, 且与 evening 前半相同。红毛番话有只发一半音之例, 故可以 even 当晚上解。

咁 抵	罩 吹吼	炒 罩朝	斟 播喂	差 噶	圓 啲	半 恰夫好	八 非厘	捉 結治	嘗 拿士
七 抗	醃 沙炉	烩 焯林 煮全	吹 播喂	同 旺	方 士吹吧	踈 卡喇士	摸 非厘	取 結治 喝治	肯 喝厘
点 口	量 咿啞	會 士都	煎 吹吼	倒 怕罗	扁 佛用	密 呵喂啖	滿 夫好	捨 士挪治	俾 奴啤

事 早 時	開 士哥刺	漆 灰	伯 早時	一字言語門
例 吉岑	騙 折	減 唆士		
打 諾吧 嘴此糾過	嗜 巴毗元 口吸士	過 边		

11 葉反

嘗	爹士 test	肯	𠵼为厘 will	俾	劫/啤 give/pay
捉	结治 catch	取	结治/唸治 get/fetch	搶	士𠵼擲治 snatch
入	非厘 fill	摸	非厘 feel	滿	夫炉 full
半	恰(按: 此字读哈) 夫炉 Half	踈	卡刺士 careless(?)	密	呵嘢嚟 close
圓	啲 round	方	士呱哋 square	扁	佛用 flat

12 葉正

差	𠵼詹 unlike?	同	𠵼 same	倒	惰罗 throw
斟	播嘢 pour	吹	播嘢 blow	煎	吠吼 fry
炒	罩嘲 chop-chop	焗	𠵼拜林 煮全 boil	會	士都 stew
罩	吠吼 fry	醃	沙炉 salt (按: 此字重)	量	咩渣 measure
咁	梳 so	乜	挖 what	点	𠵼口 how

12 葉反

事	卑𠵼展時 business	例	吉岑 ¹ custom	打	諾吧/刀己/𠵼滑吡/科 络 knock/?/whip/flog
鬧	士哥刺 scold	騙	折 cheat	嘈	巴吡兀/𠵼士 babble/noise (按: 此字重 但多一对应词)
添	𠵼 more (按: 此字重)	減	嗲士 less	過	边 beyond
個	卑時 piece				

¹ 参考注 27。

14

茶壺 的不茶杯 的急 茶碟 的沙
 杯 的急 架啡 架啡不 架啡 架啡
 架啡 架啡 架啡 架啡 架啡 架啡
 杯碟 架啡 架啡 架啡 架啡 架啡
 糖盅 酥吸不片乳 未溥不片油 下响不
 盐盅 沙好不 芥末 七寶不 林筒 走响仁
 五味 加沙 湯碟 叔别喇 碟碟 别喇
 骨碟 石刺刺中 碟士 石刺刺熱 水 七掌响别响
 大碗 士响吸 架啡 架啡 付才的士生 菜 沙样的士
 大冷 的士 湯 燒 叔情响 盖燒 响响的士
 刀叉 呢付响刀仔 呢付 鉄叉 的厘响

15

銀叉 思厘响 大刀 加付呢付响 魚刀 非士呢付
 匙羹 十般 大美 响响士般 中羹 士响刺士般
 蛋羹 茶羹 的士般 盐羹 沙好士般 蛋架 盖士月
 蛋盅 盖士响 湯壳 叔底响厘 湯羹 叔士般
 汁羹 响响响糖羹 酥吸士般 魚羹 沙响士般
 骨羹 石刺士般 酒漏 响仁 酒托 不厘士丹
 酒牌 架啡响响 酒鑽 各士般 响响响 卒各
 破厘 士塔里 托 盤 响架 漆 碟 响响
 面頭 响响响 架 多响士月 茶漏 的士响响
 豆磨 响响响 糖 挾 酥吸 响 核 桃 絡响士

13 葉反

茶壺	的不 teapot	茶杯	的噏 tea cup	茶碟	的沙吵 tea saucer
茶杯碟	的噏沙吵 tea cup saucer	架啡壺	架啡不 coffee pot	架啡盃	架啡噏 coffee cup
架啡杯碟	架啡噏沙吵 coffee cup saucer	茶煲	的结厘 tea kettle	茶漏	的士颠噍 tea strainer
糖盅	酥㗎段不 sugar pot	牛乳盅	未瀝不 milk pot	牛油盅	不咁不 butter pot
塩盅	沙炉些厘/沙炉不 saltceller/salt pot	芥末盅	乜實不 mustard pot	椒筒	麦噉仁 ?

14 葉正

五味架	加沙/故嚕士丹 caster/cruet-stand	湯碟	叔别咧 soup plate	淺碟	别咧 plate
骨碟	孖刺别咧 marrow plate	中碟	士孖刺别咧 small plate	熱水碟	乞嘩咁别咧 hot water plate
大碗	士㗎㗎/波臣/煲炉 ?/basin/bowl	裝果碟	付劣的士生 fruit dish(?)	生菜兜	沙律的士/沙律煲炉 salad dish/salad bowl
大滄碟	的士 dish	湯兜	叔僑噍 soup tureen	盖兜	噏㗎要的士 cap dish
刀叉	呢付㗎法 knife fork	刀仔	呢 knife	铁叉	士的厘㗎法 steel fork

14 葉反

銀叉	思厘㗎㗎法 silver fork	大刀叉	加付呢付㗎法 calf knife fork	魚刀	非士呢付 fish knife
匙羹	士般 spoon	大羹	喇治士般/爹嘑士般 large spoon/deep spoon	中羹	士孖刺士般/意查士般 small spoon/?spoon
蛋羹	益士般 egg spoon	塩羹	沙炉士般 salt spoon	蛋架	益士丹 egg stand
茶羹	的士般 tea spoon	湯壳	叔庇嗲厘 soup ladle	湯羹	叔士般 全大羹 soup spoon
蛋盅	益士噏 eggs cup	糖羹	酥㗎段士般 sugar spoon	魚油羹	沙吵士般 sauce spoon
汁羹	嘍嗲吡士般 gravy spoon				

15 葉正

骨羹	孖刺士般 marrow spoon	酒漏	分仁 funnel	酒托	不厘士丹 bottle stand
酒牌 ¹	筐嘑炉 label	酒鑽	各士奴嚕 corkscrew	酒卒	各 cork
玻厘酒卒	士嗒罢 stopper	托盤	㗎弟筐的砵 tray dipper	漆碟仔	㗎滑咁 ?
面頭籃	叭咧巴士结多 bread basket	多時架	多時士丹 toast stand	茶漏	的士颠噍 tea strainer (按: 重出)
豆蔻磨	嫩㗎蔑㗎屐㗎丹 nutmeg grind	糖挾	酥㗎段丁 sugar tong	核桃挾	絡㗎士 crackers

¹ 此处酒牌的读音筐嘑炉, 实际上只与 label 一词相对应, 亦即有牌无酒, 红毛番话的省称多类此。

15 葉反

牛肉針	士嬌地 skewer	枱布	爹啼卡喇食 table cloth	食前布	粒呢 napkin
果布	戙厘 jerry	水乜	则 jug	水壺	吉列 kettle
酒杯	坛卡喇士 wine glass	白 酒 杯	口滑坛卡喇士 white wine glass	紅酒杯	卡喇律卡喇士 colour glass
三邊杯	三边卡喇士 campaign glass	綠 酒 杯	记噠卡喇士 green glass	水盃	泵罢刺卡喇士 ? glass
洗水盃	吩口段卡喇士 finger glass	浸酒 盃盅	卡喇士姑刺 glass cooler	浸酒 泥筒	坛姑刺 wine cooler

16 葉正

黑酒磚 [甌]	不厘 bottle	白 酒 確	利口堅咁 decanter	切牛肉 刀叉	加付口泥付口法/喇 治口泥付口法 calf knife fork/ large knife fork
磁器	毡拿噉 China ware	銀器	思厘叱 silver	漆器	瀝口段噉 lacquer ware
玻璃器	卡喇士 glass				

菓子門

菓子 付方 香瓜 咩倫 西瓜 咩咩咩倫

白欖 鴨律時香蕉 異喇道 楊桃 卡黎摩 姑啞叱元

栗子 這子烟香 綠薛道 椰子 公啞嫩

桃子 必治 盆桃 嘩律 波蘿 致點啞

香橙 鴨倫早 果押啞 柚子 啞啞啞

殊沙梨結嘉地屋倫 梨啞 雪梨原 難啞

荔枝 棠枝 龍眼 弄眼 黃皮 狀皮

芒果 猛啞 蘆橘 甲里 红柿 哀林

紅李 咧啞啞 黃梅 押啞啞 花 拈 故 拈 把

桑子 啞叱元 花生 陸靈 石榴 亞卡喇律

波蘿 則吾 生葡萄 天葡萄 聖林 筆臣

細葡萄 加倫 檸檬 啞文 無花果 啞

桃仁 囉文 杏仁 同上 番荔枝 吉士押啞

木瓜 白呷地 蔗 蘇啞士得 板椰 必地啞

荔枝 乾 弟 啞 枝 結 餅 弟 啞 倫 咩 啞 啞 啞 啞 啞

17 葉反

菓子	付劣 fruit	香瓜	咩倫 melon	西瓜	嘩咁咩倫 watermelon
白欖	鴉律時 olives	香蕉	罢𠵼𠵼通 banana	楊桃	卡罈摩/姑嚟吡兀 carambola/goose berry
栗子	這士嫩 chest nut	香櫞	(按: 櫞右半誤作綠) 薛遁 citron	椰子	谷姑嫩 cocoanut
桃子	必治 peach	盒桃	嘩律 walnut	波蘿	跛粒哋 pineapple

18 葉正

香橙	鴉倫治 orange	平果	押哋 apple	柚子	𠵼泵破嘢 pomelo
硃沙 桔	萬地厘鴉倫治 mandarin orange	沙梨	𠵼跛 pear	雪梨	難京𠵼跛 nanking pear
荔枝	彙枝 lichee	龍眼	弄眼 longan	黃皮	旺皮 wanpee
芒果	猛𠵼假 mango	蘆橘	卑罢 loquat (按: 蘆 橘即枇杷, 故有此音)	紅柿	泵淋 plum
紅李	咧𠵼泵淋 red plum	黃梅	押吡利哥 apricot	花拈	故揖把 guava

18 葉反

桑子	噉比兀 mulberry	花生	降啲嫩 ground nut	石榴	泵卡喇律 megrante
波蘿蜜	則吾 jam ¹	生 葡萄	记𠵼斂𠵼獵時 green grapes	大葡 萄乾	罢淋蘆臣 plum raisin
細葡 萄乾	加倫 currant	檸檬	𠵼斂文 lemon	無花果	啡 fig
桃仁	噉文 almond	杏仁	同上 almond	番荔枝	吉士押哋 castard apple
木瓜	白拜哋 pawpaw	蔗	蘇𠵼假士得 sugar steak	栳榔	必哋嫩 betelnut

19 葉正

荔枝 乾	弟吼彙枝 dry lichee	桔餅	弟吼鴉倫治 dry orange	蜜枣	跌 date
---------	--------------------	----	---------------------	----	--------

¹ 波萝蜜的英译应是 jackfruit, 但与此处读音不符, 故改从 jam.

青菜門

青菜 威龍哈喇^上波
 記哇
 椰菜 急吐治
 芥蘭 白蘭治
 矮瓜 並吟渣
 生菜 沙律
 早芹 沙律厘
 豈角 化爛治也
 白蘿 明粒
 紅蘿 明粒
 金瓜 夏呢
 薯仔 勿爹打紅薯
 雪爹打大薯
 喉

20 葉正

青菜	威截嗒唏/記嘍 vegetable/greens	菠菜	士边尼治 spinach	黄瓜	各噉罢 cucumber
椰菜	急吡治 cabbage	芥蘭	白嚟治 branch(?)	矮瓜	並吟渣 brinjaul
生菜	沙律 salad	旱芹	沙律厘 celery	荳角	化嚟治边 French beans
白 蘿 蔔	明粒 turnip	紅 蘿 蔔	咖律 carrot	金瓜	泵呢 pumpkin
薯仔	勿爹打 potato	紅薯	雪勿爹打 sweet potato	大薯	陰 yam

21

椰菜 加立原為地天 津菜 難 高此治 溜 荷 晒仁

芫蒿 已時七 以蒜頭 加九 生薑 毡渣

黃薑 肥哧 滌花 椒 之時 急時 葱頭 儂仁

路葱 望買 儂仁 胡椒 小異 菊 七士林

香信 七士林 符喃 記哩 早 豈 名 早

菜荳 架攪 蘿苳 仔 辣薑 時 槐花 根 外時 辣薑 時

蕨茄 惡比七 水 鈕 唸 黑時 白 莖 架 錄 鴻

22

20 葉反

椰菜花	加立阜蒔哋 cauliflower	天津菜	難京急吡治 nanking cabbage	茼荷	嗶仁 mint
芫茜	巴時兀 parsley	蒜頭	加力 garlic	生薑	毡渣 ginger
黃薑	躑哋瀝 turmeric(?)	花椒	之兀/急時咕 chilies/capsicum	葱頭	俺仁 onion
路葱頭 ¹	望噴俺仁 Bombay onion	胡椒	呌罢 pepper	菌	乜士唸 mushroom
香信	乜士唸 mushroom	荷嚟荳	記嚟卑 green peas	荳名	卑 peas

21 葉正

菘荳	架口攏 gram	蘿蔔仔	辣筐時 radish	槐花根	𧄸時辣筐時 hops radish
潺茄	惡吧兀 ochra	水瓜鈕	噏罢時 capers	白眉荳	架罈灣 ?

¹ 本词汇集以“路”字为词头者皆外来物品，值得注意。

魚總名

石斑 石斑 魚 魚 鑽 鑽 煖 煖 白蟻 白蟻 衣 衣

脚魚 脚魚 哇叮 哇叮 錐魚 錐魚 田雞 田雞 化 化 瀝 瀝

鯉魚 鯉魚 急非時 急非時 鱸魚 鱸魚 龍 龍 去 去 非時 非時

針魚 針魚 黃鱔 黃鱔 馬交 馬交 三文非時 三文非時

鱈魚 鱈魚 提 提 沙梳 沙梳 魚 魚 擊 擊 非時 非時

沙魚 沙魚 正鼻 正鼻 打 打 非時 非時 魚 魚 刺 刺 非時 非時

路狗吐 路狗吐 魚 魚 梳 梳 刺 刺 非時 非時 金魚 金魚 招 招 非時 非時

鹹魚 鹹魚 春 春 非時 非時 龍蝦 龍蝦 笠 笠 非時 非時

沙段 沙段 大蝦 大蝦 太 太 髦 髦 換 換 時 時

解虫 及 笠

鴨得 鴨得 番鴨 番鴨 萬 萬 地 地 得 得 火雞 火雞 得 得 覓

鷺姑素 鷺姑素 鷄公各 鷄公各 鷄母軒 鷄母軒

孔雀 孔雀 早各 早各 刺鷄 刺鷄 急 急 唔 唔 鷄頂 鷄頂 雀 雀 炸

山鷄 山鷄 非 非 臣 臣 鷓鴣 鷓鴣 巴 巴 地 地 冷 冷 班 班 鳩 鳩 威 威 地 地 冷 冷

雁鷺 雁鷺 水鴨 水鴨 威 威 地 地 得 得 小 小 鴨 鴨 的 的 心

22 葉反

石斑	局碌罢非時 garoupa fish	沙鑽	媛地非時 smelt (loche?) fish	白蟻	衣兀 ell
腳魚	噠叮 turtle	錐魚	咩兀非時 smelt(?) fish	田鷄	化瀝 frog
鯉魚	急非時 carp fish	鱸魚	萬地儻非時 mandarin fish	鱒龍	士大毡非時 sturgeon fish
鉗魚	弟吼治非時 ? fish	黃魚 黃責	殺顛非時 sardine fish	馬友	三文非時 salmon fish

23 葉正

鱸魚	碌噏非時 promfret(?) fish	撻沙	梳炉非時 sole fish	鱸魚	擊噏非時 mackerel(?) fish
沙魚	士鐸非時 stock(?)fish	正鼻	打別非時 ? fish	獅子魚	地刺非時 yellowish(?)
路狗吐 魚乾	泵跛得/泵播嘢非時 Bombay duck/?fish	鰻魚	梳利非時 sole(?) fish	金魚	拈炉非時 gold fish
鹹魚	沙炉非時 salt fish	魚春	非時嘢 fish roe	龍蝦	笠時叮/及笠非時 lobster/crab fish
沙蝦	士噏時/士噏時非時 hrimps/shrimps fish	大蝦	白嚙/白嚙非時 prawn/prawn fish	大蚝	埃時/些厘埃時 oyster/shell oyster

23 葉反

蟹	及笠 crab				
---	---------	--	--	--	--

24 葉正

鴨	得 duck	番鴨	萬咁地得 ? duck	火鷄	得呢 turkey
鵝	姑素 goose	鷄公	各 cock	鷄母	軒 hen
孔雀	卑各 peacock	雞鷄	急唔 capon	鷄項	缶炉 fowl
山鷄	非臣 pheasant	鷓鴣	巴咁兀治 partridge	斑鳩	威地必剪 wild pigeon
雁鵝	威地咁姑噉 wild goose	水鴨	威地得 wild duck	小水鴨	的兀 teal

鷓鴣 鷓鴣 鷓鴣
鷓鴣 鷓鴣 鷓鴣

龍 弟乳呢
雲 低喉
棉 羊涉

草 羊葛
棉 仔呢
草 仔結

豬 壳
豬 仔北
老 鼠噪

兔 喇別
黃 牛埔力老
黃 牛毋勾

犬 犛
牛 仔加手
水 牛上手物

貓 咕
狗 仔上此
白 蟻消俺時

蟻 俺時
大 馬可時
馬 仔般呢

禽 淹尼崩
獸 威吃平時
獅 孫白

鹿 咏
象 對厚放
猴 吃呢

蛇 士溺
貓 仔啞尼
狗 毋必治

羊 肉也嚼播
牛 湯呢牙叔
羊 湯掛歌叔

牛 湯勺歌叔
豬 湯掛歌叔
鷺 湯掛歌叔

牛 湯喊九叔
黃 湯見豈叔
鷄 湯之呢播可

魚 翅非汝叔
魚 湯非時非叔
查 湯色梳打叔

蕙 湯已无叔
路 粉熱氣末這叔
粉 湯落西叔

24 葉反

鵪鶉	𠵼歸兀 quail	沙追鳥	士𠵼𠵼 suipe	白鴿	必剪 pigeon
鷄仔	之𠵼 chicken	禾花雀	𠵼時不 rice bird	雀仔	不 bird

25 葉正

龍	弟𠵼𠵼 dragon	虎	低𠵼𠵼 tiger	棉羊	涉 sheep
草羊	葛 goat	棉羊仔	𠵼𠵼 lamb	草羊仔	結 kid
豬	壳 hog	豬仔	北 pig	老鼠	𠵼 rat
兔	喇別 rabbit	黃牛牯	埔力老士得 bull livestock	黃牛母	勾 cow
犬	鐸 dog	牛仔	加乎 calf	水牛	卜乎𠵼 buffalo

25 葉反

猫	𠵼結 cat	狗仔	卜吐 puppy	白蟻	滑俺時 white ants
蟻	俺時 ants	大馬	呵時 horse	馬仔	般尼 pony
禽	淹尼藤 (按: 此词恐 有誤) animal	獸	威𠵼卑時 wild beast	獅	狷仁 lion
鹿	𠵼 deer	象	𠵼厘坟 elephant	猴	𠵼吧 monkey
蛇	士溺 snake	猫仔	𠵼結尼 kitten	狗母	必治 bitch

26 葉正

羊肉湯	乜唔播𠵼/乜唔叔 mutton broth/ mutton soup	牛肉湯	𠵼尾乎叔 beef soup	羊首湯	揖歌叔 sheep head soup
牛首湯	勾歌叔 cow head soup	豬首湯	豐歌叔 pork head soup	鵝首湯	接獵叔 giblet soup
牛仔 肉湯	喊兀叔 veal soup	黃羌湯	麥見当尼叔 mulligatawney soup	鷄仔湯	之𠵼播𠵼 chicken broth
魚翅湯	殺坟叔 shark fin soup	魚膠湯	非時孖叔 fish maw soup	𠵼龜湯	撻打叔 turtle soup
薏苡湯	巴兀叔 barley soup	路粉絲 湯	威末這兀叔 vermicelli soup	粉仔湯	落西叔 Lacksay (?) ¹ soup

¹此词似不见于任何词典，乃承教于 Dr. Van Dyke，据云今日澳门仍在用。

26 葉反

牛肉茶	𠵼尾乎的 beef tea	蘿蔔湯	丹粒叔 turnip soup	鷄粥	卑時巴時 basted(?) ¹ ?
蟹湯	及笠叔 crab soup	青豆湯	記噠卑叔 green bean soup	路豆湯	卑叔 peas soup
燕窩湯	不知𠵼你叔 birds-nest soup	番茄湯	度孖叔 tomato soup	羊肉	乜唔 mutton
牛肉	𠵼尾乎 beef	豬肉	豐 pork	牛仔肉	噉兀 veal
牛首	勾歇 cow head	羊首	揖歇 sheep head	豬首	豐歇 pork head

27 葉正

鵝首	接獵 gibleet	牛心	勾乞 cow heart	牛肚	勾蝶獵 cow tripe
牛尾	勾爹兀 cow tail	牛脷	勾丁 cow tongue	牛砧	非立𠵼尾乎 fillet beef
豬心	豐乞 pork heart	豬腳	豐潤 pork foot	豬肚	豐蝶獵 pork tripe
豬肝	豐獵罢 pork liver	豬肺	豐窟云 pork lung	豬腸	豐吉 pork chitling
豬腰	豐结兀 pork kidney	豬脾	瀝假豐 leg pork	豬排骨	豐执 pork chops

27 葉反

羊排骨	乜唔执 mutton chops	羊脾	瀝假乜唔 leg mutton	豬膏	豐啡 pork fat
牛膏	𠵼尾乎雪 beef suet	鹿肉	温臣/𠵼噉 venison/deer meat	魚膠	非時孖 fish maw
魚翅	杀坟 shark fin	燕窩	不厘臣 bird-nest	火腿	噉 ham
鹿筋	仙尼 sinew	煙牛肉	士味𠵼尾乎 smoke beef	咸牛肉	沙炉𠵼尾乎/奸𠵼尾乎 salt beef/can beef
煙豬肉	北覘 bacon	凍肉	高炉噉 cold meat		

28 葉正

燒羊肉	嘍嗦乜唔 roast mutton	燒牛肉	嘍嗦𠵼尾乎 roast beef	燒豬肉	嘍嗦豐 roast pork
燒豬仔	嘍嗦北 roast pig	燒牛仔	嘍嗦噉兀 roast veal	燒棉羊仔	嘍嗦杭 roast lamb
燒草羊仔	嘍嗦结 roast kid	燒鵝	嘍嗦姑噉 roast goose	燒雞	嘍嗦急唔 roast capon
燒鷄項	嘍嗦缶炉 roast fowl	燒鴨	嘍嗦得 roast duck	燒火鷄	嘍嗦得呢 roast turkey

¹此词亦承教于 Dr. Van Dyke.

28 葉反

燒山鷄	嘍嗻非臣 roast pheasant	燒大水鴨	嘍嗻威咁得 roast wild duck	燒小水鴨	嘍嗻的兀 roast teal
燒豬尾龍	嘍嗻豚人豐 roast sirloin pork	燒牛心	嘍嗻勾乞 roast cow heart	薯仔會鷄	埃厘時士都缶炉 Irish stew fowl
薯仔會羊肉	埃厘時士都乜唔 Irish stewed mutton	白會鷄	滑記利思缶炉 white ? fowl	黃會鷄	也刺士都缶炉 yellow stew fowl
白會	滑士都 white stewed	黃會	也刺士都/傍啲士都 yellow stewed/brown stewed		
铁鈹鷄	𠵼屻𠵼兀缶炉 grill fowl	铁鈹魚	𠵼屻𠵼兀非時 grill fish	铁鈹蟹	𠵼屻𠵼兀及笠 grill crab

29 葉正

铁鈹茄	𠵼屻𠵼兀並吟渣 grill brinjal	铁鈹	𠵼屻𠵼兀士得 grill steak	铁鈹牛肉	𠵼屻𠵼兀𠵼乎士得 grill beef steak
乞食羊肉	乞食乜唔 hashed mutton	乞食牛肉	乞食𠵼乎 hashed beef	𠵼治鷄	𠵼治缶炉 minced fowl
𠵼治牛肉	𠵼治𠵼乎 minced beef	吉列豬肉	吉列豐 cutlet pork	吉列鷄	吉列缶炉 cutlet fowl
吉列牛肉	吉列𠵼乎 cutlet beef	小炒肉	罩嘲豐 chop chop pork	罩卷筒牛肉	局碌结 croquette
肉粒龟仔	不哋 patty	煎葱鷄	斤哋厘急唔 ? capon	穿鷄肉	白巴哋 ?

29 葉反

牛肉菜	泵罢士𠵼隙 ?	煎豬肝	吠𠵼𠵼獵罢 fry liver	波羅飯	播嘍𠵼時 pilow rice
黃羌鷄	架簾缶炉 curry fowl	黃羌蝦	架簾士噉時 curry shrimps	芥末鷄	波弗噉缶炉 ? fowl
酸豬仔	收哋北 sour pig	煎成塊鷄蛋	庵律 omelette	火腿蛋	𠵼龕益 ham egg
波菜蛋	波時益 poached eggs	局大蚝	北峴埃時 baked oyster	釀豬肠	沙吵折 sausage
釀血腸	拂用砵唔 ?	舂碎咸牛肉	折𠵼你 ?	局肉蟹	北峴及笠 baked crab

30 葉正

鷄仔龟	之峴跛 chicken pie	牛肉鈹龟	𠵼乎士得跛 beef steak pie	鵝首龟	接獵跛 giblet pie
鶴鶉龟	𠵼歸厘跛 quail pie	羊排骨龟	乜吾執跛 mutton chops pie	舂薯仔	抹時勿爹𠵼 mashed potato
會肉圆	科士噉 ? meat	面頭夾肉	山眉治 sandwich		
葡萄子布顛	泵淋砵唔 plum pudding	面頭布顛	叭咧砵唔 bread pudding	多時布顛	多時砵唔 toast pudding

30 葉反

豆布顛	卑砵唔 pea pudding	沙谷米布顛	西咕砵唔 sago pudding	牛膏布顛	雪砵唔 suet pudding
薯仔布顛	勿爹打砵唔 potato pudding	牛骨水 [髓]布顛	孖刺砵唔 marrow pudding	面油布顛	咁時砵唔 ? pudding
吉時布顛	吉時砵唔 custard pudding	白嚟地布顛	白嚟地砵唔 brandy pudding	牛油布顛	不打砵唔 butter pudding
橙子布顛	鴉倫治砵唔 orange pudding	卷筒布顛	嘢炉砵唔 roll pudding	局葡萄 子布顛	北呢泵淋砵唔 baked plum pudding
飯布顛	呷時布顛 rice pudding				

31 葉正

沙梨筍	噉筍 pear tart	金瓜筍	泵呢筍 pumpkin tart	芒果筍	猛噉筍 mango tart
波蘿筍	跛粒咩筍 pineapple tart	糖果筍	雪噉筍 sweetmeat tart	木瓜筍	白拜筍 papaw tart
平果筍	押咩筍 apple tart	楊桃筍	卡罈么筍/咁嚟咁兀筍 carambola tart/goose berry tart		
黃梅筍	泵淋筍 plum tart	罩蝦堆	吓乎 puff	葡萄子 餅	泵淋戟 plum cake
鷄蛋糕	士彬治戟 sponge cake	記斂餅	記斂戟 cream cake	成杯記 斂	記斂 cream

31 葉反

豬脚膠	這兀 jelly	橙這厘	鴉倫治這兀 orange jelly	牛乳這 厘	富路猛/白喇文治 frumenty/blancmange
罩香蕉	費呷白嚟遁 fried banana	箔[薄]餅	班戟 pan cake	鷄蛋卷	威叱戟 wafer cake
罩馬獵	格時噉 ?	成杯吉時	吉時 custard	之時戟	全名 cheese cake
局路粉 仔	麥架啲兀 macaroni	嗶治龟	嗶治跛 minced pie	會桃子	士都必治 stewed peach
會沙梨	士都跛 stewed pear	會芒果	士都猛噉 stewed mango	會波蘿	士都跛粒咩 stewed pineapple

32 葉正

罩葡萄子箔[薄]餅 加倫濶咁 currant fritter(?)					
面頭	叭咧(切开)/罗乎 (成個) bread/loaf	面頭片	多時 toast	芥末	乜實 mustard
胡椒末	吓罢/吓罢煲打 pepper/pepper powder	花椒末	皆因吓罢/咧吓罢 cayenne pepper/red pepper	白塩	沙炉 salt
糖粉	酥噉/酥噉煲打 sugar/sugar powder	冰糖	酥噉口堅尼 sugar canny	沙糖	霎酥噉/磅啲酥噉 saccharic sugar/brown sugar
糖果	雪噉 sweetmeat	酸果	叱咕 pickle	糖果糕	遮兀(此句總名)jelly

<p>黄泥<small>材架摩子</small></p> <p>葱蒜<small>巴石</small></p> <p>猪味<small>作味咧</small></p> <p>白米<small>取厨</small></p>	<p>粉熟<small>落西</small></p> <p>路粉<small>威不這元</small></p> <p>路粉<small>條米架哪元</small></p>	<p>椰油<small>各话椰菜心</small></p> <p>浆糊<small>味厨 摸全</small></p> <p>煲面<small>波打厨</small></p>	<p>架啡<small>全名</small></p> <p>麵粉<small>草拳</small></p> <p>沙谷<small>西古</small></p>	<p>之時<small>全名</small></p> <p>麵餅<small>早上結</small></p> <p>茶葉<small>的</small></p>	<p>牛乳<small>未經</small></p> <p>蜜糖<small>欣尼</small></p> <p>遮元<small>佳仁 全名 食羊四月前</small></p>	<p>魚鮮<small>非厨沙沙 曼晚</small></p> <p>櫛花<small>虾厨辣屋厨</small></p> <p>牛油<small>不打</small></p>	<p>生菜<small>油</small></p> <p>生油<small>莫厘</small></p> <p>豉油<small>晒也</small></p>	<p>洋醋<small>哩味喉</small></p> <p>花醋<small>之元哩味喉</small></p> <p>茵水<small>結汁</small></p>
--	---	---	--	--	---	--	---	--

<p>白酒<small>滑以 萬拿也</small></p> <p>大跋<small>波打</small></p> <p>羌跋<small>也</small></p>	<p>酒水<small>喝嘴嘴 確絡</small></p> <p>壳酒<small>壳也</small></p> <p>紅酒<small>卡喇律也</small></p>	<p>凍水<small>高炉嘴水</small></p> <p>糖漿<small>水多此</small></p> <p>糖水<small>沙登</small></p>	<p>淡水<small>呀林嘴嘴</small></p> <p>暖水<small>汪嘴嘴</small></p> <p>熱水<small>七嘴嘴</small></p>	<p>山水<small>喜嘴嘴</small></p> <p>井水<small>威元嘴嘴</small></p> <p>海水<small>思嘴嘴</small></p>	<p>水名<small>洋打</small></p>
---	--	---	--	--	----------------------------

32 葉反

洋醋	噠咿嘍 vinegar	花椒醋	之兀噠咿嘍 chilli vinegar	菌水	結汁 ketchup
生菜油	雪埃厘 sweet oil	生油	埃厘 oil	豉油	晒地 soy
魚鮮	非時沙叻 fish sauce	槐花根醋	蚌時辣蘆噠咿嘍 hops radish vinegar	牛油	不打 butter
牛乳	未瀝 milk	蜜糖	欣尼 honey	佳仁遮兀	全名 (食羊肉用的) ? jelly
之時	全名 cheese	面餅	卑士結 biscuit	茶葉	的 tea

33 葉正

架啡	全名 coffee	面粉	阜葵 flour	沙谷米	西咕 sago
椰油	各咕嫩哀兀 cocoanut oil	漿糊	噠時 (漿全) pastry	煲面頭	波咿時 ?
粉絲	落西 lacksay(?) ¹	路粉絲	威末這兀 vermicelli	路粉条	麥架啲兀 macaroni
薏苡	巴兀 barley	豬咕噠	作咕咧 chocolate	白米	吼時 rice
黃羌材料	簾士答 curry stuffb				

33 葉反

水名	嘩打 water				
山水	士並吟嘩咿 spring water	井水	威兀嘩咿 well water	海水	思嘩咿 sea water
滾水	嘩林嘩咿 boil water	暖水	汪嘩咿 warm water	熱水	乞嘩咿 hot water
凍水	高炉嘩咿 cold water	檸檬水	車吡 ?	糖水	沙笠 sylop
檸檬糖	噠租時 lemon juice	荷嚨水	梳炉嘩咿 soda water	般治水	般治嘩咿/梳笠般治 punch water/ soda punch

34 葉正

酒水	噠嘩咿/確絡 wine water/?	亮酒水	壳唎 hock water	紅酒水	卡喇律唎 claret water
白酒	滑唎/刺萬參地 white wine/?madeira	紅酒	卡喇律唎噠 claret wine	砵酒	砵唎 port wine
跛酒	跛 beer	大跛	波打 porter	羗跛	毡治跛 ginger beer
斤地跛	同名 candy(?) beer	布路素跛	同名 bruce beer	毡酒	毡/呵倫毡 gin/? gin

¹ 参见注 5

<p>襪汗 <small>笠子具</small> 唐樣 <small>毡拿具</small> 小衫 <small>班日火</small></p>	<p>大衫 <small>今列葛</small> 汗衫 <small>共</small> 素衫 <small>便雙火</small></p>	<p>羽紗 <small>今列葛</small> 汗衫 <small>共</small> 素衫 <small>便雙火</small></p>	<p>大衫 葛 絨火 <small>日少書</small> 大衫 <small>絲漚量</small></p>	<p>水服 <small>个囉漢</small> 大葛 <small>珠局珠</small> 長大 <small>記喇景</small></p>	<p>西打 <small>西打</small> 味酒 <small>味</small> 礫酒 <small>礫</small></p>	<p>三边 <small>三边</small> 桃酒 <small>糖云</small> 利哥 <small>利哥</small></p>	<p>水酒 <small>水屋</small> 貢酒 <small>貢仙</small> 巽地 <small>巽地</small></p>	<p>甜白 <small>車九</small> 甜酒 <small>甜酒</small> 壳酒 <small>壳</small></p>	<p>金酒 <small>姑抄云</small> 角酒 <small>知罗云</small> 七破 <small>則版</small></p>
--	--	--	---	--	---	---	---	--	---

<p>襪帶 <small>呀</small> 脚捫 <small>結</small> 頸巾 <small>滿</small> 刺</p>	<p>毡襪 <small>烏</small> 長襪 <small>帝</small> 頭 <small>未</small> 呀</p>	<p>棉襪 <small>紗</small> 絲襪 <small>絲</small> 襪 <small>條</small></p>	<p>紫花 <small>難</small> 斜布 <small>得</small> 襪 <small>木</small> 結</p>	<p>柳条 <small>士</small> 竹布 <small>堆</small> 帆布 <small>哩</small> 豆</p>	<p>小禱 <small>打</small> 長禱 <small>豆</small> 脚 <small>辦</small> 夾禱 <small>比</small> 這</p>	<p>貝心 <small>威</small> 花 <small>貝</small> 心 <small>結</small> 毡 <small>心</small> 結</p>	<p>西洋布 <small>呢</small> 絨 <small>中</small> 線 <small>紬</small> 絲 <small>漚</small> 結</p>	<p>毡 <small>中</small> 化 <small>喇</small> 中 <small>衫</small> 則 <small>結</small> 竹布 <small>堆</small> 七 <small>時</small> 雙</p>
--	---	---	---	--	---	---	--	---

34 葉反

西打酒	西打 cider	唛酒	唛 rum	礫酒	礫 raki
三边酒	三边 champagne	桃仁酒	糯呔 nut wine	利哥酒	利哥 liquor
衣厘酒	衣厘 ale	貢仙酒	貢仙 ?	罢囉地	全名 brandy
甜白酒	車兀/車兀万爹刺 sherry/sherry madeira	甜罢囉地	車兀罢囉地 sherry brandy	壳酒	壳 hock
金星酒	姑炉呔 gold wine	角酒	惰囉呔 dry(?) wine	乜跛	則跛/惰囉跛 ?beer/?beer

35 葉正

衣服	个囉嗦 clothe	大蓼	砵局碌/局碌葛 ?cloak/cloak coat	長大衫	記咧葛 great coat
大衫	葛 coat	絨大衫	可囉葛 cloth coat	線紬大衫	絲瀝今列葛/絲瀝葛 silk camlet coat/silk coat
羽紗大衫	今列葛 camlet coat	汗衫	失 shirt	素汗衫	便噏失 plain shirt
襪汗衫	笠乎失/斐箇兀失 ?shirt/?shirt	唐樣衫	毡拿失 China shirt	小衫	班因失/噴打時 ?inner shirt/unders

35 葉反

毡中衫	化囉仁則結 flannel jacket	中衫	則結 jacket ¹	竹布中衫	埃兀時噏仁則結 Irish linen jacket
西洋布中衫	咖兀咕則結 calico jacket	絨中衫	呵囉則結 cloth jacket	線紬中衫	絲瀝今列則結/絲瀝 結 silk camlet jacket/silk jacket
貝[背]心	威士結 waist-coat	花貝心	加刺威士結 colour waist-coat	毡貝心	化囉仁威士結 flannel waist-coat
長褲	豆蓼治 trousers	窄脚长褲	辦冬唻 pantaloon	夾褲	比列這時 breeches
小褲	打囉/杀打囉 drawer/short drawer	睡褲	士囉嘍嘍豆蒔治 sleeping trouser	襪褲	未士結豆蒔治 ? trouser

36 葉正

柳条褲	士礫囉嘍豆蒔治 striped trouser	竹布褲	埃兀時噏仁豆蒔治 Irish linen trouser	帆布褲	嘍尼時豆蒔治 canvass trouser
紫花褲	難京豆蒔治 nankeens trouser	斜布褲	得豆蒔治(此句粗)/ 毡豆蒔治(此句幼) duck trouser/jeans trouser	蚊襪	未士結砵 ?
棉紗襪	吉唔士嘍嘍 cotton stocking	絲襪	思瀝士嘍嘍 silk stocking	柳條襪	士礫囉嘍士嘍嘍 striped stocking
毡襪	乌時士嘍嘍 wool stocking	長襪	嘍士嘍嘍 long stocking	襪頭	杀士嘍嘍 short stocking
襪帶	呀叮 garter	脚捫	結打 gaiter	頸巾	溺卡喇 neckcloth

¹ 以中衫译 jacket, 在马礼逊的<A Dictionary of the Chinese Language>第三部里亦如此。

37

褲扣 北 呢 被單 苗 枕袋 早刺 踏
 布袋 北 色全 床笠 以 鳴 蚊帳 米 結 吉 呼
 帳鉤 吉 典 福 帳 吉 典 吉 多 元 珠被 江 打 边
 被面 白 吟 波 白 毡 白 吟 結

頸帶 簾 喉 手巾 學 結 凡 机 面巾 兜 凡
 鴨帽 呢 毡 衫領 加 刺 衫袖 士 簾
 衫鈕 不 唔 衫 袋 學 結 衫裡 芬 仁
 手笠 又 笠 平 帷帽 百 品 女帽 梳 葛
 女衫 光 頭 髮 弟 乳 尾 光 褲帶 帶 吼 吉 時

紙 總 名 噉 路 紙 的 並 噉 筆 總 名 邊
 毛筆 寫 邊 鉛筆 邊 日 唐筆 毡 拿 邊
 黑 墨 水 北 噉 紅 墨 水 明 美 吧 墨 水 英 不 不
 墨 架 英 弄 筆 刀 邊 噉 牙 火 漆 忌 不 復
 漆 疋 威 叱 火 漆 忌 无 鉛 粉 邦 送

36 葉反

頸帶	簷喉 ribbon	手巾	豐結兄机治/兄結治 pocket handkerchief/ handkerchief	面巾	兜仁 towel(?)
睡帽	𠵼泥唸 night cap	衫領	加刺 collar	衫袖	士簷 sleeve
衫鈕	不唔 button	衫袋	豐結 pocket	衫裡	𠵼仁 lining
手笠	及笠乎 glove	帷裙	頁品 apron	女裙	𠵼葛 petticoat
女衫	光 gown	頭髮衫	弟𠵼臣光/𠵼榮光 dressing gown/? gown	褲帶	𠵼𠵼者時 braces

37 葉正

褲扣	𠵼北𠵼 ? buckle	被单	薛 sheet	枕袋	卑刺咖時 pillow case
布袋	北 (包全) pack	床笠	叭唸𠵼 bed cover	蚊帳	未士結唔 mosquito-curtain
帳钩	吉典福 curtain hook	帳毬	吉典士多兀 curtain ?	珠被	江打边 counterpane
被面	白唸波 ?	白毡	白唸結 blanket		

38 葉正

紙總名	𠵼𠵼 paper	路帆紙	約立𠵼𠵼 yellow ? paper	筆總名	边 pen
毛筆	𠵼歸炉边 quill pen	鉛筆	边臣 pencil	唐筆	毡拿边 China pen
黑墨水	北瀝𠵼吧 black ink	紅墨水	𠵼英吧 red ink	墨水𠵼	英吧不 ink pot
墨水架	英吧士丹 inkstand	筆刀	边𠵼乎 pen knife	火漆	思兀𠵼 seal wax
漆片	威吡 wafer	火漆印	思兀 seal	鉛粉	邦這/作 ?/chalk

戒尺 嘴刺 圖戒 尺 即嘴刺 扁戒 尺 佛用嘴刺
 紙鈎 威叱噶里 字格 北纏連 圖書 思儿
 銀紙 兵噶椰 紙 早儿 單劍 明時 早儿
 憑單 特瀝目 收單 利薛 信音 淹臣
 紅牌 記列刺 定單 記釐文 會單 蓋上絲治

39

洋紙 燕喃 牙本 囉刺 數本 目 江打
 數部 江打 大皮 低家 七 翰口 燕蓋 江打
 通書 阿刺書 卜 封信 喇打
 開信 折楷時 新文 密時噶里 拜客 加得傑
 象皮 烟盤 象牙 瑞光 醫牙 粉牌 士喇

書板 架沙牙 數 箱 百結 寫字 櫃 栗
 寫字 札噶 寫字 箱 札噶 多時
 帽 九 草帽 士多 九 藤帽 律得 九
 漆帽 纏假 九 三帽 各 九 女帽 班 臣
 帽盒 九 帽扣 九 帽掃 北 掃 時
 鞋 酥 鞋抽 酥 看 緞鞋 夫 噴 酥
 皮鞋 喇 酥 騰鞋 士 噶 墨 水鞋 噠 酥
 原底 成 酥 蒲底 天 酥 反底 系 酥
 鞋 占 酥 梯 簷 鞋 拉 酥 吡 呢 鞋 掃 酥 梯 簷
 鞋 墨 北 纏 呢 墨 餅 北 纏 波 鞋 帶 酥 簷 呢

38 葉反

戒尺	嚕刺 ruler	長戒尺	郎嚕刺 long ruler	扁戒尺	佛用嚕刺 flat ruler
紙钩	威地噉罢 ? paper	字格	北瀝噉 black ?	圖書	思兀 seal
銀紙	兵噉口挪 bank note	數紙	卑兀 bill	单	筭/咧時/卑兀 chop/list/bill
憑单	特瀝臣 direction	收单	利薛 receipt	信音	淹臣 answer
紅牌	記列筭 ¹ great chop	定单	記儻文 agreement	會[汇]单	益士毡治 exchange

39 葉正

洋利紙 ²	燕儻嘢時 endorsement	手本	嘢噉筭 ? chop	數目	江打 account
數部	江打卜 account book	大皮部	低衣兀 daily(?)	艙口部	燕歪治卜 invoice(?)book
通書	阿刺萬匿 almanac	書	卜 book	封口信	咧打 letter
閒信	折/口惱時 chit/news	新文紙	口怒時噉罢 news paper	拜客帖	加/得傑 card/?
象皮	烟噉笠罢 india rubber	象牙刀	埃吐兀呢[坭?]乎 ivory knife	粉牌	士咧 slate

39 葉反

書板架	沙乎兀 shelf	數部箱	百结 package	寫字櫃	票嘢 bureau
寫字箱	吼喚爹時/爹時噉 written desk/desk	寫字枱	吼喚爹哋 written table		
帽	乞 hat	草帽	士多嘢吃 straw hat	藤帽	律咁吃 rattan hat
漆帽	瀝噉吃 lacquer hat	三角帽	各吃 corked hat	女帽	班匿 bonnet
帽盒	吃疊時 hat box	帽扣	吃北峴 hat buckle	帽掃	吃拂用時 hat brush

40 葉正

鞋	酥 shoes	鞋抽	酥看 shoes horn	緞鞋	失頓酥 satin shoes
皮鞋	咧咁酥 leather shoes	睡鞋	士口獵罢 slipper	水鞋	噉酥/巴頓酥 rain shoes/bottom shoes
厚底鞋	忒酥 thick shoe	箔[薄]底鞋	天酥 thin shoe	反底鞋	泵酥 turn shoes
鞋占	酥梯儻 shoe tree	鞋扣	酥吡峴 shoes pack	鞋掃	酥拂用時 shoe-brush
鞋墨水	北瀝峴 black	墨餅	北瀝波 black ball	鞋帶	酥儻噉 shoestrings

¹ 与红牌对应的广东番话应是 grand chop, 来自原来洋泾浜葡萄牙语的 grande chop, 而后由 grand (记音为架喇地) 转变为 great (记音为记列地或记列), 都是“大”的意思。

² 洋利纸是十八十九世纪广州一带极常用之词, 其义为有背签之单据, 相对之英语词是 endorsement, 但此处发音实仅取其半, 即 endorse, 恰相当于此词之动词形式。

40 葉反

鞋頭	酥多 shoes toe	鞋踭	酥希兀 shoes heel	靴	抹 boot
靴板	抹則 bootjack	靴钩	抹福 boothook	靴踢	士跛 spur
牙掃	的拂用時 teeth brush	脞刮	丁士記𠵼獵罢 tongue scraper	茅灰	的燴咁 thatch powder
水泡	士賓治 sponge	指甲掃	𠵼兀拂用時 nail brush	番西見	濕 soap
頭髮掃	希拂用時 hair brush	髮粉	希燴打 hair powder	髮油	咩泵 hair(?) balm

41 葉正

剃鬚掃	車吡拂用時 shave brush	剃刀	吼𠵼渣 razor	刀石	架嚙士端 grind stone
刀皮	士碟𠵼獵罢 strip	較[绞]剪	思吵 scissors	剃鬚枱	弟吼臣爹咩 dressing table
剃鬚箱	弟吼臣咖時 dressing case	心口針	姑炉边 (此句金针) gold pin	縫針	𠵼厘 needle
縫線	铁咧 thread	針插	边姑臣 pin cushion	牙簽	都吡 toothpick
牙簽筒	都吡咖時 toothpick case	梳	咁 comb	篋	士孖刺咁 small comb

41 葉反

頭髮哲	卜乎 puff?	帶仔	𠵼碟 tape	紅帶子	咧石碟 red tape
繩仔	士丁呤 string	絲繩仔	思瀝哥刺 silk colt	大繩	笠 rope
雨遮	暗罷嗲刺 umbrella	鞭杆	士得 stick	扇	番 fan
牙扇	埃吡兀番 Ivory fan	長扇	𠵼嘅 ?	紙牌	加 card
紙牌枱	加爹咩 card table	魚錢	非時江咁 fish account	棋盆	監文体 game pot

42 葉正

色子	低文 dice(?)	羅經	今罢時 compass	算盤	江咁砵 counting board
畫鏡	必𠵼渣卡喇時 picture glass	油畫	必𠵼渣 picture	山水畫	嚙士结 landscape
眼鏡	士吡咁咭/斐噉臣 spectacles/?	千里鏡	士跛烟卡喇時 spying glass	企脚千里鏡	爹呢士塔 telescope
冷熱針	卡𠵼攬眉咁 climate ²	量天尺	昔时噸 sextant	大量天尺	瓜噸倫 quadrant
尺	哥别 covid	旗	化瀝 flag	秤	喊 weigh

¹ 心口針 (即胸針) 本来是 breast pin, 但此处以金针代替之, 故注明“此句金针”。

² 冷熱針即寒暑表, 即溫度計, 應該是 thermometer 或 weatherglass, 但与“卡𠵼攬眉咁”的發音皆不類, 而該讀音却與 climate 相符, 故而只能選之。

鼓 喉啞	鼻烟 土粒學時	水烟 福嘅士區	快漫 吼吃咧啲	鏢蓋 挖治噶里	三鏢 肯呢斯	磅碼 嚼	天平 十几厘	戒指 冷	金姑 炒
鑼江	手琴 弗屋	烟斗 之林	手鏢 噶屋	鏢匙 挖治机	馬鏢 噶屋	時辰 挖治	平碼 嚼	耳環 吹凌	銀 收尼
鈔 先師	風琴 阿呢	炭丸 輝比波	烟筒 噶屋	鏢鍊 挖治	法条 士並吟	自鏢 噶屋	磅	手釧 底釧	中刺 成身講金
									加時

白盆架 噶屋	照身鏡 碌呢卡刺	燈單 噶	燭台 噶屋	燈仔 士芬刺	玊璉 噶	泥公仔 噶屋	羅斗 消乎	牛角 看	笛 猫夕
木盆 噶	雙飲	燈胆 末念為	燭剪 士粒	燈籠 噶	吊燈 噶	紙公仔 准也	風燈 西乎	角蛇 軒士區	魚網 非時呀
脚盆 噶	面盆 噶	燈灶 噶	燭仔 噶	紗燈 噶	企脚 噶	小西壳 噶	風 云	波棍 噶	葯角 貨啞看

42 葉反

金	姑炉 gold	銀	蚊尼/喇刺 (成員可講) money/cash	錢	咖時 cash
戒指	呤 ring	耳環	㗎凌 ear ring	手釧	庇儻士咧 bracelet
天平	士机厘 scale	平碼	㗎滑 weight	磅	(按: 此处空白, 应是脱写)
磅碼	㗎滑 weight	時辰鏢	挖治 watch	白鳴鐘	確络 clock
三針	昔時軒 second	馬鏢	慳噸挖治 hunting watch	法条	士並呤 spring

43 葉正

鏢盖	挖治噏罢 watch cap	鏢匙	挖治机 watch key	鏢鍊	挖治毡 watch chain
快漫盤	吼吧咧咁 ?	手鐘	噉厘 bell	烟筒	跛罢 pipe
水烟蛇	福噉士匿 ? snake	烟斗	之林 ?	炭丸	輝地波 fire ball
鼻烟盒	士粒豐時 snuffbox	手琴	弗厘 ?	風琴	阿峴 organ
鼓	㗎泵咻 drum	鑼	江 gong	鈔[钹]	先咻炉 cymbals

43 葉反

笛	猫夕 music ¹	魚網	非時咩 fish net	葯角	煲咁看 powder horn
牛角	看 horn	角蛇	軒士匿 horn snake	波棍	嬌别 cue-billiard
羅斗	消乎 sieve	風燈	西乎 safe	風	呔 wind
坭公仔	噉泥治 image(?)	紙公仔	堆地 toy	小[笑]面壳	仔時 mask
琉王厘	㗎攬士 ?	弔燈	㗎攬咻 lamp	企脚銅燈	士丹㗎攬士 stand lamps

44 葉正

燈仔	士孖刺榄 small lamp	燈籠	囑噸 lantern	紗燈	呀時囑噸 gauze lantern
燭枱	㗎堅尼士得 candle stick	燭剪	士粒咗 snuffer	燈冚	益士丁咭 ?
燈罩	些/咭 shade/chimney	燈胆	哀兀噉時兀 ?	燈艸	㗎攬罢㗎役 lampwick
照身鏡	碌峴卡喇士 looking glass	鏡架	㗎斐斂 frame	面盆	噉臣 bason
面盆架	噉臣士丹 basonstand	木盆	咭塔 wood tub	脚盆	㗎濶塔 foot tub

¹ 按照读音只能以 music 与“猫夕”相对应, 此例似乎说明红毛番话有的词与实指对象背离甚远。有的词汇集将 music 注音为“猫食”, 意为鼓乐, 其注音偏离意思的偏离程度正与之类似。

44 葉反

洗身盆	必厘 vessels?(bathe?)	洗身桶	噉厘塔 bathtub	漏水洗 身盆	沙炉叭 ?
便壺	簪麻不/占不 chamber pot/~	痰確	吉士故多/士必噉 士 cuspidor/spilth	衣架	個囉嚟士咁 clothe stand
衣櫃	遮時惰囉 chest of draws	甲萬	遮士 chest	皮櫥	丁呤 trunk
櫃桶	惰囉 drawer	枱	爹咻 table	校[交] 椅	遮 chair
西砵枱	西砵爹咻/西砵	side board table/side board		茶機	的否/士孖刺爹咻 teapoy/small table

45 葉正

軟弔床	噉噉 hammock?	硬弔床	吉 kip	地氈	甲別 carpet
屏風	士記噉 screen	橙	士都 stool	門簾	吉吾 curtain
天遮	阿能 awning	蓆	咁 mat		
騰笠	巴士結 蘿簾籃全 basket	看床	梳吡勾治 soft bed	床衣	勾治噉罢 bed cover
竹簾	骂姆白稔仁 bamboo curtain	褥子	勿打喇士 mattress(?)	枕頭	卑刺 pillow

45 葉反

枕袋	卑刺咖時 pillow case	椅墊	姑臣 cushion	布袋	北 bag
帶乜	乜 mat	掃把	布咻 broom	竹掃	骂姆布咻 bamboo broom
手草掃	士多囉布咻 straw broom	毛掃	啡罢布咻 feather broom	轎	遮 chair ¹
水車	烟剪 engine	水車喉	烟剪呵炉 engine hold	箱	豐時 box
套箱	加時 case	水桶	庇結 bucket	大卑 巴桶	漫巴 ? barrel

46 葉正

小卑巴 桶	漫吉 ? keg				
----------	----------	--	--	--	--

¹ 应为 sedan chair 的省称。

46 葉反

皇帝	俺罢刺 emperor	太爺	萬的僮 mandarin	關部	吉岑口嚟 custom house
行商	士嬌孖毡 secure merchant	通事	吟咕時 linguist	看門	波打 porter
買辦	金不多 comprador	人客	珍地文 gentleman	事頭	孖刺 master(male?)
事仔	沙文 servant	先生	士姑炉孖刺 school master	門生	士哥刺 scholar
管店	姑僮 coolie	牛夫	勾刮罢 cow keeper	馬夫	舛時刮罢 horse keeper

47 葉正

更夫	挖治刮罢 watch keeper	轎夫	這噉刺 chair player?	園夫	呀倫刮罢 garden keeper
頭人	吃文/科文 chief man/foreman	伙伴	班拿 company	經紀	僕碟嘅 broker
管酒	不刺 butler	管事	士口佐 steward	裁縫	爹刺 tailor
引水	拜刺 pilot	鞋匠	蘇七吧 shoe maker	帽匠	歇七吧 hat maker
石匠	咩臣 mason	木匠	甲便打 carpenter	泥水	北歷刺 plasterer

47 葉反

銀匠	思兀吡士噉 silversmith	鏢匠	挖治七吧 watch maker	铁匠	唉人士噉/噉礮士噉 ironsmith/blacksmith
看銀人	沙立 shroff	厨人	谷文 cook man	洗衣人	嘩時文 wash man
剃須人	巴罢文 barber man	印字人	便噉打 printer	寫畫人	惰嘢必渣 draw picture
裱紙人	借吟 jelling(?) ¹	唐人	毡拿 China	番人	英兀時文 Englishman
快馬	波特文/砵士的倫 postman/post?	答[搭]客	巴臣治 passenger	窮人	波文 poor man

48 葉正

富人	咧治文 rich man	兵頭	勾云拿 governer ²	兵總	梳治急噸 soldier captain
兵丁	梳治 soldier	船主	急噸 captain	寫字	波吵 purser
大火	接噉 chiefmate	二火	昔斤噉 second mate	三火	撻噉 third mate
火長	押吡時/鐸怕噉 officer/top mate	幫寫	架叻 clerk	醫生	鐸惰 doctor
二醫	鐸惰噉/昔斤鐸噉 doctor mate/second doctor	大班	蘇白加咕 supercargo	二班	昔斤蘇白加咕 second supercargo

¹ 参见注3。

² “兵头”照理不应与 governer 对应，但据卜永坚先生云，港英总督金文泰，曾被香港的遗老们尊称为“制军”，以此类推，似政府长官也可称兵头。但兵头之称最早用来称澳门葡人首领(即所谓委黎多)，后来大概借用到香港及内地了，似由此可见这一抄本较为古老。

48 葉反

三班	撻酥白加咕 third supercargo	水手	些刺 sailor	娘仔	米思 miss
事頭婆	米思時 missis	親戚	吉正 cousin(?)	亞公	架嚟花叻 grand father
亞婆	架嚟仔叻 grandmother	父親	花叻 father	母親	仔叻 mother
外父	花叻嘢 father-in-law	外母	仔叻嘢 mother-in-law	兄弟	罷刺打 brother
姊妹	思時叻 sister	老人	𠵼鑪文 old man	嫩人	央文 young man

49 葉正

妻	威叻 wife	子	申 son	女	𠵼叻 daughter
伯父	架嚟𠵼叻𠵼叻 granduncle	叔父	𠵼叻𠵼叻 uncle	姪男	𠵼叻 nephew
姪女	𠵼叻時 niece	伯母	架嚟俺 grandaunt	孀母	俺 aunt
男子	𠵼/𠵼 boy/lad	女子	呀/刺時 girl/lady	嫩仔	央𠵼/𠵼 young boy/boy
伙仔	谷𠵼 cook mate	朋友	𠵼𠵼 friend	和尚	巴叻兀 padre

49 葉反

尼姑	滑截 vestal	乞兒	跛假時 beggars	男僕	𠵼叻𠵼 negro
女僕	士𠵼 slave	管艮人房	𠵼吧兵嘅 take banker		

50 葉正

大樓 ¹	𠵼刺 parlor	門	多 door	客廳	𠵼嘢榮淋/失叻淋 drawing room/sitting room
睡房	叭淋 bedroom	房	淋 room	窓門	𠵼叻 window
板簾窓	𠵼𠵼臣 venetian ²	玻璃窓	卡喇士𠵼叻 glass window	樓梯	喇叻 ladder
樓板	貨嘢 floor	洗身房	𠵼叻淋 bathing room	𠵼[換]身房	弟叻臣淋 dressing room
厨房	机展/谷蔑淋 kitchen/cook mate room	波樓	𠵼𠵼𠵼淋 playroom	寫字樓	惡𠵼時 office

¹ 此处“大楼”实为客厅的意思。在粤语里，大楼甚至还有看大楼的人的另一个意思。

² 全文应称 venetian blind，红毛番话只取其前一个词。

51

廟

辛治

牆 嘩

茅縈

兵沙刺

酒店 叮故

樓下

差去爹 差去爹

水廁

嘩叮卡刺

假牆 喇時置喇時樓上

差去爹

講子

辛治

牆線 吐連

天梯 化蘭噴

棧房

百比素

屋 比素

鋪 雲

行 沽吧

酒倉

佃堂 灣沙刺

廁

土括刺 臣士共屋

52

綁住

低嗶 低嗶

解脫

晏低

放落

碎地差

失了

哈管時 哈管時

樓上

唯哇

綁定

低嗶

起身

机答 机答

先時

庇利

目下

這士

上來 今哈爹

落去 哥差爹

請上 死喇時哥差爹

頂上

答西 答西

底下

巴東 巴東

去 哥差爹

到過

哈邊

邊邊

兩邊

碎西 碎西

未去

嫩哥

唔去

那哥

來了

哈今

在家

哈寵

不在

嫩寵

去了

哈哥

後天

飛放 飛放

出去

哥西 哥西

入味

今烟

左邊

嫩放西

右邊

吼放西

前头

今論西

50 葉反

行	法吧兀 factory	酒倉	個当/灣沙刺 godown/wine cellar	廁	士孖刺𠵼素/匿士些 厝 small house/?
棧房	百吧𠵼素 pack house	屋	𠵼素 house	鋪	霎 shop
講古樓	卒治 church	牆線	𠵼連 mald	天檯	化嚟噸 veranda
水廁	嘩𠵼卡喇世 water closet	假牆	喇時罢喇時嘩 parapet(?) wall	樓上	喔士爹 upstairs
茅寮	兵沙刺 ?	酒店	𠵼坎 taven	樓下	当士爹/当庇𠵼 downstairs/down bellow

51 葉正

廟	卒治 church				
---	-----------	--	--	--	--

51 葉反

左邊	𠵼獵欣西 left hand side	右邊	𠵼吼欣西 right hand side	前頭	分論西 front side
後頭	庇欣𠵼吡西 behind/beside	出去	哥區西/干區 go outside/gone out	入來	今烟 come in
在家	哈龕 have home	不在	𠵼嫩龕 no home	去了	哈哥 have go
未去	𠵼嫩哥𠵼 no go house	唔去	那哥 no go	來了	哈今 have come
到過	哈边 have been	边边	𠵼滑治西 what side	两边	砵西/都西 both side/two side

52 葉正

頂上	嗒西(单指上 嗒叭一 位) topside	底下	巴泵(单指下 巴泵叭 一位) bottom	上去	哥喔士爹 go upstairs
上來	今哈士爹 come upstairs	落去	哥当士爹 go downstairs	請上	庇喇時哥喔士爹 please go upstairs
起身	机𠵼嗒/结喔 get top/get up	先時	庇科 before	目下	這士吼/吼 just now/now
失了	哈嚟時/嚟時喊 have lose/lose way	挂上	喺 hang	绑定	低哋乞 tie hard
綁住	低喔/乜吧花時 tie up/make fast	解脱	晏低 untie	放落	用当/砵地当 lay down/put down

52 葉反

即刻	特瀝厘 directly	就去	哥特瀝厘/哥敞礼臣地 go directly/ go present	就来	今特瀝厘/今敞唎臣咁 come directly/come present
就到	這士今/今這士吼/這士结治 just come/come just now/just catch		回音	淹臣 answer	勒索 士歸治 squeeze
生意	铁咧 trade	便費	益士边時 expense	寄去	申地哥 send go
拈去	申地哥 send go	拈来	並吟今 bring come	帶來	僕碌今 brought come
你的	你士/突 ??	别的	拿咁 another	別樣	拿咁杀 another sort

53 葉正

边的	滑治 what	担上	埔炉喔/喺時喔 pull up/?up	捲起	嘢炉喔 roll up
抽起	獵扶喔 lift up	踏[踢]起	砵地喔 boot up	摺起	科炉喔 fold up
大話	士多兀/難臣時 story/nonsense	倒出	惰嘢區 斟出全 draw out	入落	非兀烟 fill in
入桶	非兀烟你塔/砵烟你塔 fill in/?/put in ?	遊耍	敞唎渣 pleasure	散步	或吧煲/得吧或(即行千步) walk ?/ take a walk
探親	思吉臣 see cousin(?)	摆出	唎區/士拔噉區 lay out/spread out	欺我	燕波素口尾/燕波素口尾 ? me/enforce me

53 葉反

唔要	那湾度 no want	要番	湾治堅 want can	要添	湾治么 want more
要你	湾治咯 want thou ²	揸乾	士歸治弟唎 squeeze dry	揸住	得已口號炉/口號炉口路欣 take hold/ hold this hand
揸紧	口號炉乞 hold hard	舉荐	瀝憾免咁 recommend	保舉	士嬌 secure
規例	吉岑 ³ /口路炉 custom/rule	誰保	夫士嬌 who secure	難做	奸都/奸乜吧/威厘答筮咿乜吧 can't do/can't make/very trouble make
做得	口堅都/口堅乜口 can do/can make	逐去	丹威/申地喊 down way/send way	番潤	结治店 catch time

54 葉正

生毛	結治毛炉/个嘢毛炉 get mouldy/grow mould	發點	士不秩 spot	忠厚	安尼時 honest
本錢	庇林咖時 bring cash	用[佣]錢	禁口尾臣 commision	利錢	八仙/烟咁喇時 percent/intrest
價錢	敞唎時 price	餉銀	都咁 duty	够本	庇林咖時粒 bring cash enough ⁴
缺本	嚙時庇林咖時 lose bring cash	乜價	挖敞唎時 what price	起價	唎時喔敞唎時/敞唎時唎時 rise up price/price rise
跌價	敞唎時科 price fall	高價	喺敞唎時 high price	價值	price fee

¹ 此处原错写为燕波素口尾，但素波二字有颠倒的记号，加之上文亦为燕波素，故正之。又前文有一字不清，以口代之。

² 此本“你”有两处记音为咯，颇疑是 thou 的对音，若然，则似乎此抄本比存世刻本要古老一些。

³ 此处岑字下半误为合，无论字书或粤方言字皆无此字，肯定误写。吉岑是广东番话里用得极普遍的一个词。由《英语集全》(卷五<人事>第 18 叶反面)云 custom 读音应为卡士泵，但“广东番话吉岑”可知。吉岑一词不止用于此，也可以表示 habit (同卷 48 叶正面)的意思。

⁴ 据《英语集全》(卷五 32 叶)，enough 广东番话为“烟粒”，有时连“烟”亦省去，如此处。在《Broken China》一书中，相应于 insufficient 的洋泾浜英语词是 no 'nough，亦几无“烟”之音。

<p>剪燭 <small>カキカキ</small></p> <p>失約 <small>ウケケ</small></p> <p>聽 <small>カキ</small></p> <p>聽 <small>カキ</small></p>	<p>闊防 <small>カキ</small></p> <p>利害 <small>カキ</small></p> <p>畫花 <small>カキ</small></p> <p>即畫花 <small>カキ</small></p>	<p>快的 <small>カキ</small></p> <p>容易 <small>カキ</small></p> <p>過期 <small>カキ</small></p>	<p>甚親 <small>カキ</small></p> <p>甚舊 <small>カキ</small></p> <p>漫 <small>カキ</small></p>	<p>甚易 <small>カキ</small></p> <p>甚難 <small>カキ</small></p> <p>真好 <small>カキ</small></p>	<p>開船 <small>カキ</small></p> <p>清船 <small>カキ</small></p> <p>掃船 <small>カキ</small></p>	<p>要說 <small>カキ</small></p> <p>邊的 <small>カキ</small></p>	<p>減價 <small>カキ</small></p> <p>低價 <small>カキ</small></p> <p>貨物 <small>カキ</small></p>	<p>七貨 <small>カキ</small></p> <p>上貨 <small>カキ</small></p> <p>雜貨 <small>カキ</small></p>	<p>以貨 <small>カキ</small></p> <p>起貨 <small>カキ</small></p> <p>落貨 <small>カキ</small></p>
--	--	---	--	---	---	---	---	---	---

<p>反口 <small>カキ</small></p> <p>反轉 <small>カキ</small></p> <p>娶親 <small>カキ</small></p>	<p>明白 <small>カキ</small></p> <p>過海 <small>カキ</small></p> <p>好日 <small>カキ</small></p> <p>問明 <small>カキ</small></p>	<p>反口 <small>カキ</small></p> <p>明白 <small>カキ</small></p> <p>過海 <small>カキ</small></p> <p>好日 <small>カキ</small></p> <p>問明 <small>カキ</small></p>	<p>反口 <small>カキ</small></p> <p>明白 <small>カキ</small></p> <p>過海 <small>カキ</small></p> <p>好日 <small>カキ</small></p> <p>問明 <small>カキ</small></p>
---	---	---	---

54 葉反

減價	嗲時敵哂時 less price	低價	味時敵哂時 less price	貨物	加咭 cargo
乜貨	挖加咭 what cargo	上貨 ¹	跛時听/話听/花時筭 听 best thing/good thing/first chop thing	雜貨	亞得咭 all goods
次貨	嘩哂听/監文听 bad thing/common thing	起貨	結嚟加咭 get up cargo	落貨	嚟味 loading
開艙	嚟唔乞折[听?]] open cabin	清艙	哂嚟乞听 clear cabin	掃艙	罩嘲筭 chow-chow(?) chop
要驗	灣治簪文時 want examines	估咁	天記梳 think so	边的	哂滑治 what

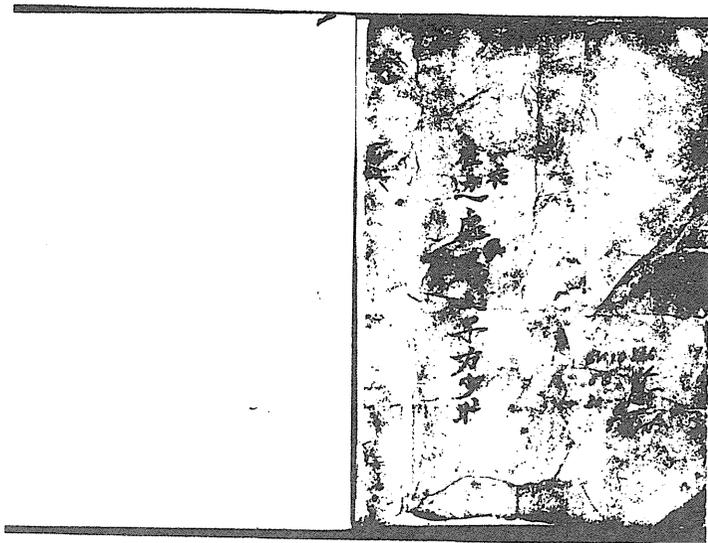
55 葉正

甚易	威簾衣治 very easy	甚難	威簾答笠哂/乜治答 笠哂 very trouble/much trouble	真好	威厘敵燕秩 very good indeed
甚新	哂隙叻 quite new	甚舊	哂隙叻鑿炉/威哩哂鑿炉 quite old/very old	漫漫[慢慢]	辦拜 by and by
快的	乜咖時/隙 make haste/quick	容易	衣治 easy	過期	巴時咭/咭阿罢/嚟 時咭 pass time/time up/ lose time
關防	碌霎 lock seal	利害	霎 (利全) sharp	畫法	士結治 (即畫花 枱也) sketch
剪燭	士粒吡哂尼 snuff candle	失約	嚟時挖 lose ?	耽悞	的士咁咭 ?

55 葉反

反口	丹𠵼 turn mouth	明白	記簾/哂喇罢 clear/proper	入城	哥烟思咭 go in city
反轉	丹阿罢 turn a back	過海	哥阿罢思 go a pass sea	定親	燕咖治威扶 engage wife
娶親	咁兀/結治威乎 marry/get wife	好日	活爹 well day	問明	厄士吧度嚟/厄士吧 罢喇罢 ask true/ask proper

¹ “上貨”在此是上等貨的意思，但有時上貨又是卸貨的意思，與落貨相對應。



决断 未秤 打雀 算数 开数 登簿 现银 无错 咁轻

卒治 噉噉咁 雪咁下 火咁江咁 吼咁江咁 吼咁江咁 吼咁江咁 那本得 咁咁 梳咁

水清 话过 作棋 清数 割数 逮了 计埋 你错 丈量

咁肩治 西阿咁竖 噉咁咁文 咁尼咁江咁 吉咁江咁 哈咁 火咁咁刺 咁咁 咁咁

秤过 打波 入数 打数 对数 未遂 总共 繁重 修整 恐防

哈咁 噉咁咁咁 咁咁江咁 梅架咁咁 咁咁咁咁 咁咁咁咁 咁咁咁咁 咁咁咁咁 咁咁咁咁 咁咁咁咁

决斷	卒治 judge	水漬	咭眉治 damage	秤過	哈喊 have weigh
未秤	𠵼𠵼𠵼𠵼 no weigh ?	話過	西阿吡堅 say a word can	打波	𠵼𠵼𠵼𠵼/𠵼𠵼𠵼𠵼 play ball/ play billiard
打雀	雪𠵼不 shoot bird	作棋	𠵼𠵼𠵼𠵼𠵼 play game	入數	砵烟江打 put in count
算數	失𠵼江𠵼 settle account	清數	𠵼尼時江𠵼 finish account	打數	格架筐臣 calculation
開數	𠵼區江𠵼/𠵼區卑厘 layout account/ layout bill	割數	吉𠵼江𠵼 cut account	對數	甘𠵼江打/巴倫時江 𠵼 compare account/ balance account
登簿	砵烟卜 put in book	還了	哈𠵼 have pay	未還	𠵼𠵼𠵼𠵼 no pay ?
現銀	𠵼厘蚊尼/乞咖時 tael money/have cash	計埋	失𠵼鴉刺 set all	總共	鴉刺咖打 all account
無錯	那未士得/𠵼𠵼𠵼 no mistake/no wrong	你錯	𠵼路𠵼/𠵼路未士得 thou wrong/thou mistake	幾重	𠵼𠵼𠵼𠵼 how heavy
咁輕	梳𠵼 so light	丈量	咩𠵼渣 measure	修整	阿𠵼 order
				恐防	罷笠𠵼 ?

* 本叶与其他叶不同，无编号，是竖写，亦十行，每行亦三个词，但第十行有两个词缺失。